Kaliméra ! Buongiorno ! …

Je m'amuse à reconnaitre des langues, je fabrique un jeu… et je joue en famille ou avec des camarades

Tu vas découvrir des messages dans 15 langues différentes et essayer de reconnaitre de quelle langue il s'agit.

Ensuite, tu pourras toi-même fabriquer un jeu de Yatzy avec ces langues et y jouer.

Tu vas ainsi entrer en t'amusant dans l'immense diversité des langues du monde !

Cycle 2, degrés 5 à 8 (8 – 12 ans)

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

irdp
Institut de recherche et de documentation pédagogique

CONFÉRENCE INTERCANTONALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN

Enregistre ton document pour conserver ton travail.

1. **Lis attentivement[1] le document 1 et le document 2 en essayant par exemple de repérer certains mots dont tu penses avoir deviné le sens.**

Pour faciliter ton travail, tu peux aussi imprimer ces deux documents.

2. **Connais-tu certaines des langues qui figurent sur la liste au centre des deux documents ? Si oui, lesquelles ?**

3. **Réponds aux trois questions suivantes :**

- Comment s'appelle l'élève qui parle français ?
- Quelle langue parle Rolf ?
- Comment dit-on Bonjour en italien ?

4. **Essaie à présent de surligner l'équivalent de « bonjour » dans chaque message. (Tu peux aussi les recopier sur une feuille à part.)**

Pour surligner, sélectionne du texte avec ta souris, puis clique sur l'image du Stabilo dans la barre noire qui s'affiche. Pour supprimer le surlignage, fais un clic droit sur le texte surligné, puis clique sur Supprimer dans le menu gris qui s'affiche.

5. **Reconnais-tu d'autres langues ? Si oui, écris leur nom dans le rectangle en-dessous de chaque message dans le document 1 et le document 2. Aide-toi de la liste des langues qui se trouve au centre des documents.**

[1] Toutes les langues n'utilisent pas l'alphabet latin qu'on utilise en français, mais une transcription en alphabet latin est ajoutée à côté des textes lorsqu'ils sont rédigés dans un autre système d'écriture.

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Tu n'as certainement pas reconnu toutes les langues, mais ce n'est pas grave.

Pour t'aider à les reconnaitre, écoute attentivement les messages enregistrés ci-dessous et essaie de repérer quel message correspond aux textes des document 1 et document 2. (Tu peux écouter chaque message plusieurs fois !)

Inscris le numéro du message dans la petite case qui se trouve à côté de chaque texte.

Message 1	
Message 2	
Message 3	
Message 4	
Message 5	
Message 6	
Message 7	
Message 8	
Message 9	
Message 10	
Message 11	
Message 12	
Message 13	
Message 14	
Message 15	

En entendant ces messages, peut-être as-tu reconnu d'autres langues ? Dans ce cas, ajoute ces nouvelles langues dans les rectangles au-dessous des textes.

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

À présent, découvre les bonnes réponses et complète les cases manquantes de la grille de correction qui t'indique à quel message et à quelle langue correspond chaque enregistrement.

Message numéro…	Langue	Bonjour	Au revoir	Qui parle cette langue ?
1	allemand		Auf Wiedersehen	Rolf
2	arabe	Sabāh al khayr	Ma'a assalama	
3		Buongiorno		Roberto
4	albanais		Mirupafshim	Valbona
5		Good morning	Good bye	
6	turc		Hoşçakal	Boran
7		Grüezi		Walter
8	swahili		Kwa heri	Lelo
9	espagnol	Buenos días	Adiós	
10	serbo-croate		Dovidjenja	Nina
11			Dzàidzièn	Wáng Shuě
12	français	Bonjour	Au revoir	Benoît
13	grec		Yiá su	Nikóla
14		Bom dia		Maria
15	kurde	Rojbaş	Bi xatirê te	

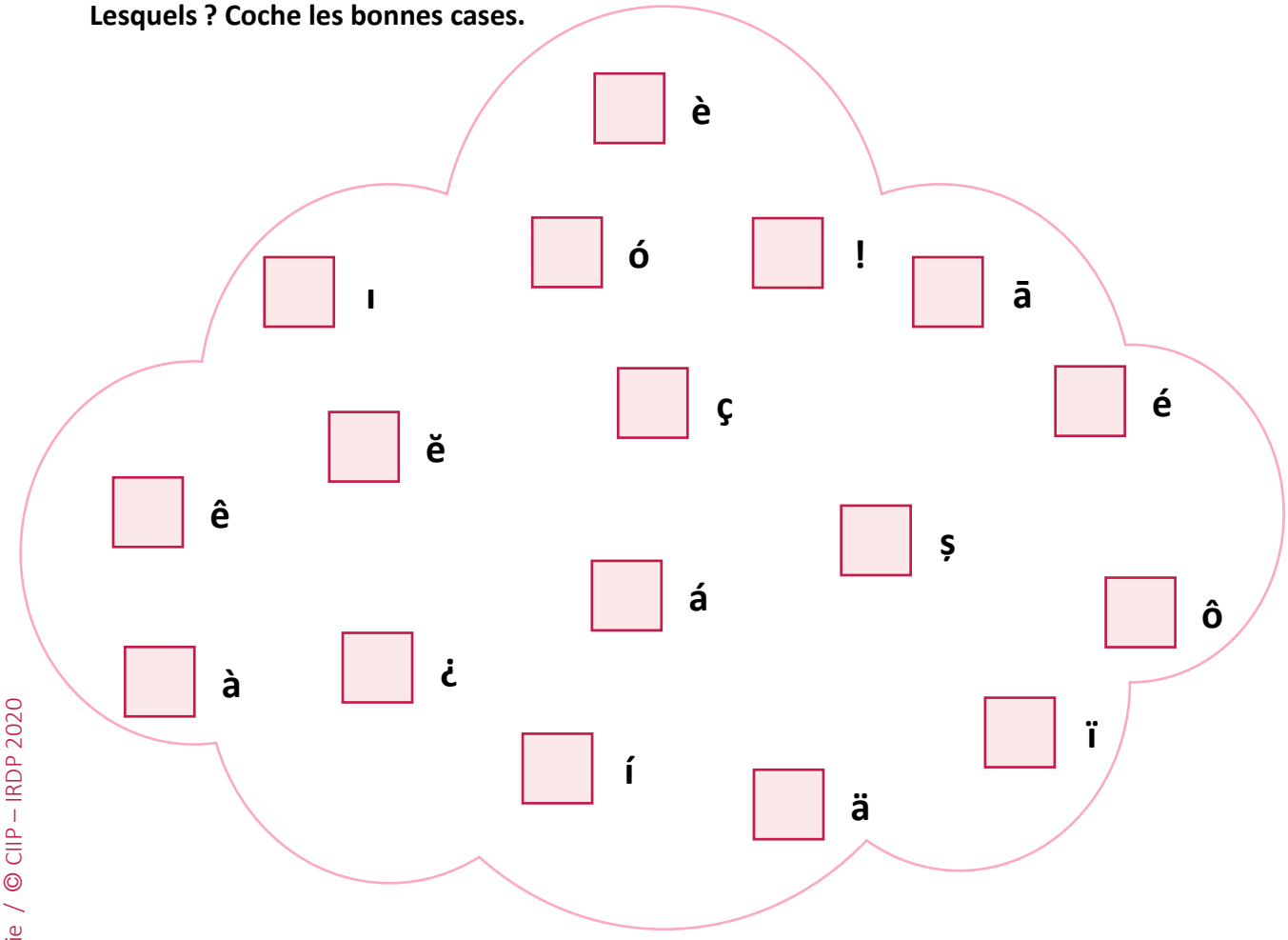
▶ **Corrigé**

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Parmi les langues que tu as entendues, il y en a trois qui ressemblent plus au français que les autres. Cela s'explique parce qu'elles ont toutes une même origine : le latin. Peux-tu trouver lesquelles ?

Parmi ces 15 langues, il y en a qui ne s'écrivent pas avec l'alphabet latin. Lesquelles ?

As-tu remarqué d'autres lettres ou signes que tu n'as jamais vus en français ? Regarde bien ! Lesquels ? Coche les bonnes cases.



As-tu encore trouvé d'autres lettres ou signes ?

▶ **Corrigé**

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Tu as écouté des manières différentes de se saluer dans ces 15 langues. Connais-tu d'autres manières de se saluer, dans d'autres langues ?

Et en français, à part *Bonjour* et *Au revoir*, connais-tu d'autres manières de se saluer ?

T'es-tu déjà demandé avec qui tu utilises toutes les différentes manières de se saluer ?

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

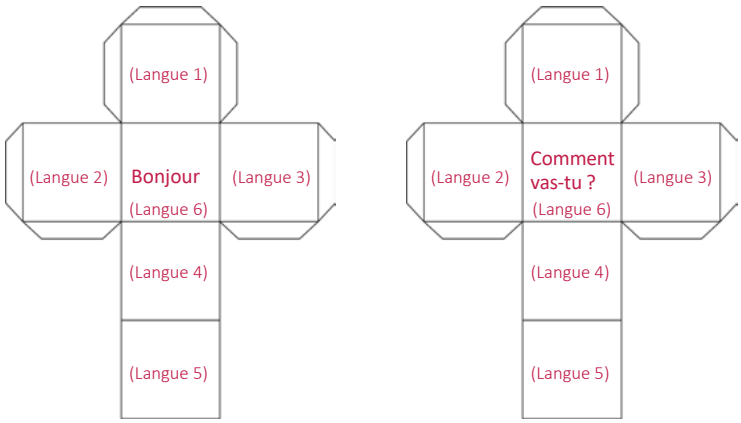
À présent, si tu le souhaites, tu peux fabriquer un jeu de Yatzy avec le français et 5 autres langues que tu auras choisies parmi celles que tu as entendues. Et tu pourras alors jouer en famille ou avec des camarades.

Pour fabriquer ton jeu, il faut procéder ainsi :

1. **Choisis 5 langues parmi les 14 à ta disposition.**

Langue 1		**Langue 4**	
Langue 2		**Langue 5**	
Langue 3		**Langue 6**	**Français**

2. **Complète les chablons de dés qui se trouvent aux pages 15 à 19 en copiant les 5 formules de chacune des langues que tu as choisies sur les différentes faces des dés, comme cela est montré dans l'exemple ci-dessous :**



Etc.

Il y aura donc un dé des « Bonjour » dans les 6 langues, un dé des « Comment vas-tu ? » dans les 6 langues, un dé des « Comment t'appelles-tu », etc. Pour le dé « Je m'appelle… » tu peux choisir des prénoms de camarades si tu en connais qui viennent des pays ou régions où l'on parle les langues que tu as choisies !

3. **Une fois que toutes les formules sont copiées sur les faces des dés, découpe les dés, plie-les et colle-les.**

Pour préparer tes dés, tu peux donc utiliser les modèles tout prêts des pages 15 à 19 en les imprimant et en les complétant. Liens vers les modèles de dés.

Mais tu peux aussi construire toi-même ton dé au moyen du modèle vide (page 14) qui contient toutes les indications de mesure nécessaires.

Tu es prêt à jouer ! Tu as trouvé des partenaires de jeu ? Lis les règles qui se trouvent à la page suivante.

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

RÈGLE DE JEU

Nombre de joueurs : 2 à 6

But du jeu : obtenir le plus de fois possible le plus grand nombre de formules (faces de dés) dans la même langue.

Déroulement du jeu :

- À tour de rôle, chaque joueur lance les cinq dés dans le but d'obtenir le maximum de formules dans une même langue.
- Le joueur peut ensuite relancer deux fois les dés de son choix afin d'améliorer son score.
- Lorsque le joueur a lancé trois fois ses dés, compter le nombre de points obtenus en se référant au tableau « attribution des points ».
- Le gagnant est le premier qui parvient à 50 points.

ATTRIBUTION DES POINTS

paire	deux formules écrites dans la même langue	**2 points**
brelan	trois formules écrites dans la même langue	**6 points**
carré	quatre formules écrites dans la même langue	**12 points**
petite quinte	cinq formules écrites dans cinq langues différentes	**15 points**
grande quinte	cinq formules écrites dans la même langue	**20 points**

Plusieurs de ces combinaisons peuvent être additionnées, par exemple deux paires (4 points) ou une paire et un brelan (8 points)

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Constats : ce que j'ai appris en écoutant ces langues et en jouant au Yatzy

	OUI	NON
J'ai appris à écouter attentivement pour repérer des mots dans des langues inconnues. (Je fais aussi cela dans les langues que j'étudie à l'école.)	◯	◯
J'ai appris à repérer des ressemblances et des différences entre des langues inconnues.	◯	◯
Je reconnais certaines langues lorsque je les entends. Lesquelles :	◯	◯
J'ai appris à repérer des lettres et signes que je ne connais pas en observant différentes langues.	◯	◯
J'ai appris quelques formules de salutations dans des langues que j'aime bien.	◯	◯
J'ai réfléchi aux formules de salutations que je connais en français ou dans d'autres langues.	◯	◯

À présent tu peux t'amuser à écouter à nouveau les enregistrements des langues, toutes ou seulement celles que tu préfères !

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Etape 1 - question 3

L'élève qui parle français s'appelle Benoît

Rolf parle allemand

Bonjour en italien se dit Buongiorno

Etape 2 - Grille de correction

Message numéro…	Langue	Bonjour	Au revoir	Qui parle cette langue ?
1	allemand	Guten Tag	Auf Wiedersehen	Rolf
2	arabe	Sabāh al khayr	Ma'a assalama	Charbel
3	italien	Buongiorno	Arrivederci	Roberto
4	albanais	Mirëdita	Mirupafshim	Valbona
5	anglais	Good morning	Good bye	Barbara
6	turc	Merhaba	Hoşçakal	Boran
7	suisse-allemand	Grüezi	Tschüss	Walter
8	swahili	Jambo	Kwa heri	Lelo
9	espagnol	Buenos días	Adiós	Pepita
10	serbo-croate	Dobar dan	Dovidjenja	Nina
11	chinois	Nǐ rǎo	Dzàidzièn	Wáng Shuě
12	français	Bonjour	Au revoir	Benoît
13	grec	Kaliméra	Yiá su	Nikóla
14	portugais	Bom dia	Adeus	Maria
15	kurde	Rojbaş	Bi xatirê te	Azade

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Etape 3

Les trois langues qui ressemblent le plus au français sont : l'**italien**, l'**espagnol** et le **portugais**.

Parmi ces 15 langues, le **chinois**, le **grec** et l'**arabe** ne s'écrivent pas avec l'alphabet latin.

Ces lettres n'existent pas en français :

- ó en espagnol (comó et Adiós) et en grec (Nikóla)
- í en espagnol (días)
- á en portugais et en espagnol (estás) et en grec (kánis et Yiá su)

Dans ces trois langues (espagnol, grec, portugais), mais également en italien par exemple, l'accent « aigu » placé sur une voyelle signifie que la syllabe doit être accentuée (prononcée avec plus de force) comme dans le mot espagnol co**mó** (= comment) ou dans le portugais como es**tás** (= comment es-tu / comment vas-tu?).

- ı en turc (nasılsın, adın et adım) ; il s'agit d'une lettre dont la prononciation ressemble un peu au *i* et au *e* du français.
- ş en turc (Hoşçakal) et en kurde (Rojbaş) ; il s'agit d'une lettre dont la prononciation correspond à *ch* en français, comme dans chanter.
- ä en suisse-allemand (Wiä, heissä) ; il s'agit d'une lettre qui se prononce à peu près entre le *a* et le *è* du français.

À noter, en revanche, que les lettres ü, ï et ë sont rares mais existent en français : haïr, ambigüe et aigüe (au féminin), argüer, Noël…

En espagnol, pour indiquer qu'il s'agit d'une question, on place non seulement un point d'interrogation à la fin de la phrase mais également un point d'interrogation inversé au début : ¿Cómo estas?

Tu as peut-être également noté certains signes dans les langues arabe et chinoise. Mais il s'agit là d'adaptation dans l'alphabet latin car ces langues possèdent un alphabet qui leur est propre. En chinois, qui est ce qu'on appelle une langue à tons, les signes ¯, ´, ` et ˇ indiquent des tons : dans Nǐ rǎo, le signe indique que la mélodie descend puis remonte sur le i puis sur le a. En arabe, le trait plat placé sur la voyelle d'un mot indique que cette voyelle est longue, comme dans le français « Bâle » par rapport à « bal » : dans Sābah, le premier a est donc long, allongé.

Il importe encore de savoir que des lettres peuvent être semblables dans les différentes langues alors qu'elles se prononcent en fait de manière différente !

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Nǐ rǎo !
Nǐ dzœnmœ yàng ?
Nǐ dziào shœnmœ míngdz ?
Wǒ dziào Wáng Shuě
Dzàidzièn !

你好！
你怎麼樣?
你叫甚麼名字?
我叫王水。
再見！

Bonjour
Comment vas-tu ?
Comment t'appelles-tu ?
Je m'appelle Benoît
Au revoir

Bom dia
Como estás ?
Como te chamas ?
Eu chamo-me Maria
Adeus

Buenos días
¿ Cómo estás ?
¿ Cómo te llamas ?
Me llamo Pepita
Adiós

Merhaba
Nasılsın ?
Adın ne ?
Benim adım Boran
Hoşçakal

Guten Tag
Wie geht es dir ?
Wie heisst du ?
Ich heisse Rolf
Auf Wiedersehen

Good morning
How are you ?
What's your name ?
My name is Barbara
Good bye

Italien
Turc
Allemand
Suisse-allemand
Arabe
Anglais
Portugais
Albanais
Swahili
Kurde
Grec
Espagnol
Serbo-croate
Chinois
Français

étape 1 étape 2

EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Kaliméra
Ti kánis ?
Pos se léne ?
Me léne Nikóla
Yiá su

Καλημέρα
Τι κάνεις ?
Πως σε λένε ?
Με λένε Νικόλα
Γειά σου

Buongiorno
Come stai ?
Come ti chiami ?
Io mi chiamo Roberto
Arrivederci

Rojbaş
Çawa yî ?
Navê te çiye ?
Navê min Azade
Bi xatirê te

Mirëdita
Si jé ?
Si quhesh ?
Unë quhem Valbona
Mirupafshim

Italien
Turc
Allemand
Suisse-allemand
Arabe
Anglais
Portugais
Albanais
Swahili
Kurde
Grec
Espagnol
Serbo-croate
Chinois
Français

Dobar dan
Kako si ?
Kako se zoves ?
Ja se zovem Nina
Dovidjenja

Grüezi
Wiä gohts ?
Wiä heissisch du ?
I heissä Walter
Tschüss

Sabāh al khayr صباح الخير
Kayfa hāloka ? كيف حالك ؟
Mā ismok ? ما إسمك ؟
Ismī Charbel إسمي شاربل
Ma'a assalama مع السلامة

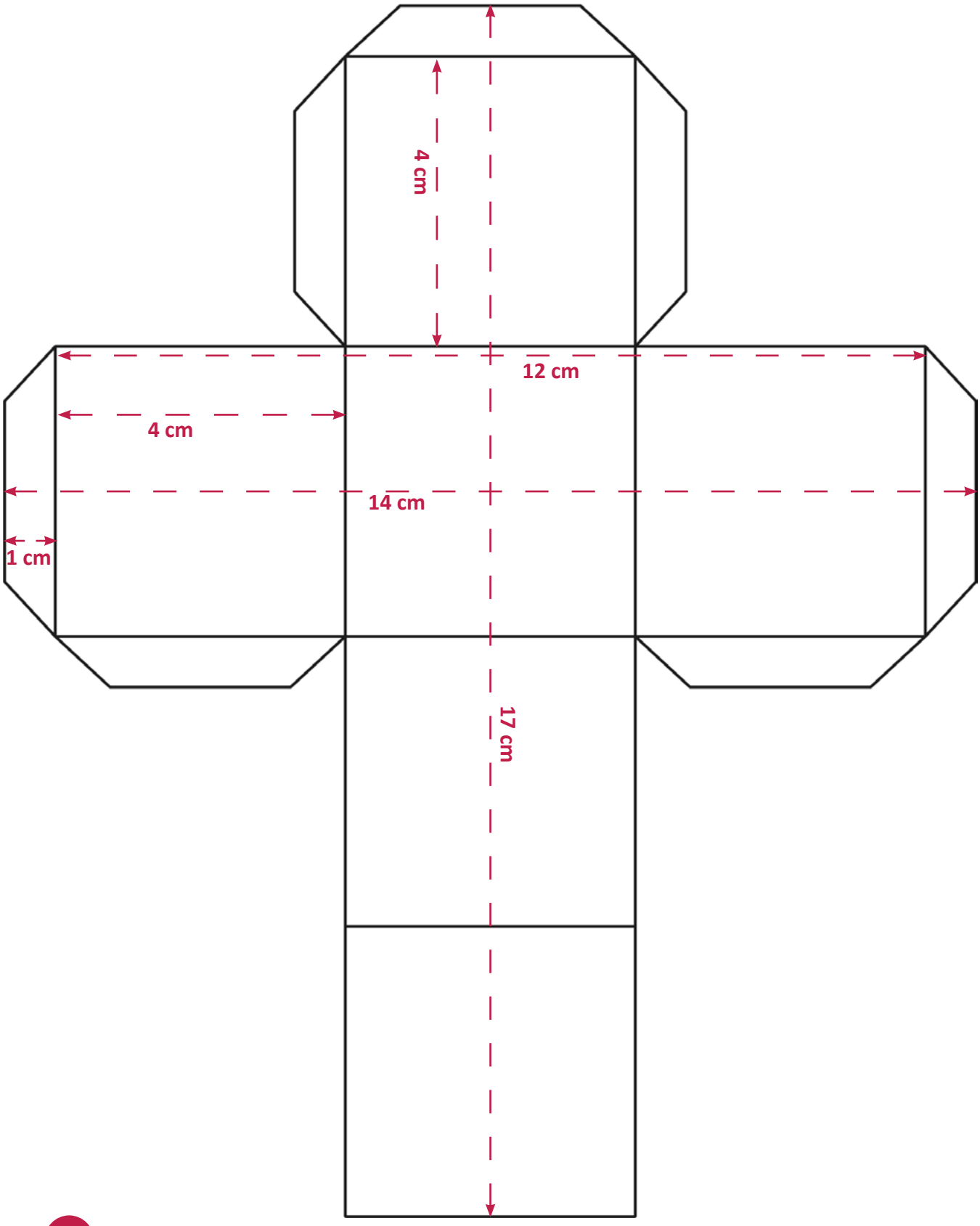
Jambo
Habari ?
Jina lako ni nani ?
Jina langu ni Lelo
Kwa heri

Si tu le souhaites, tu peux ajouter une autre langue que tu connais

étape 1 étape 2

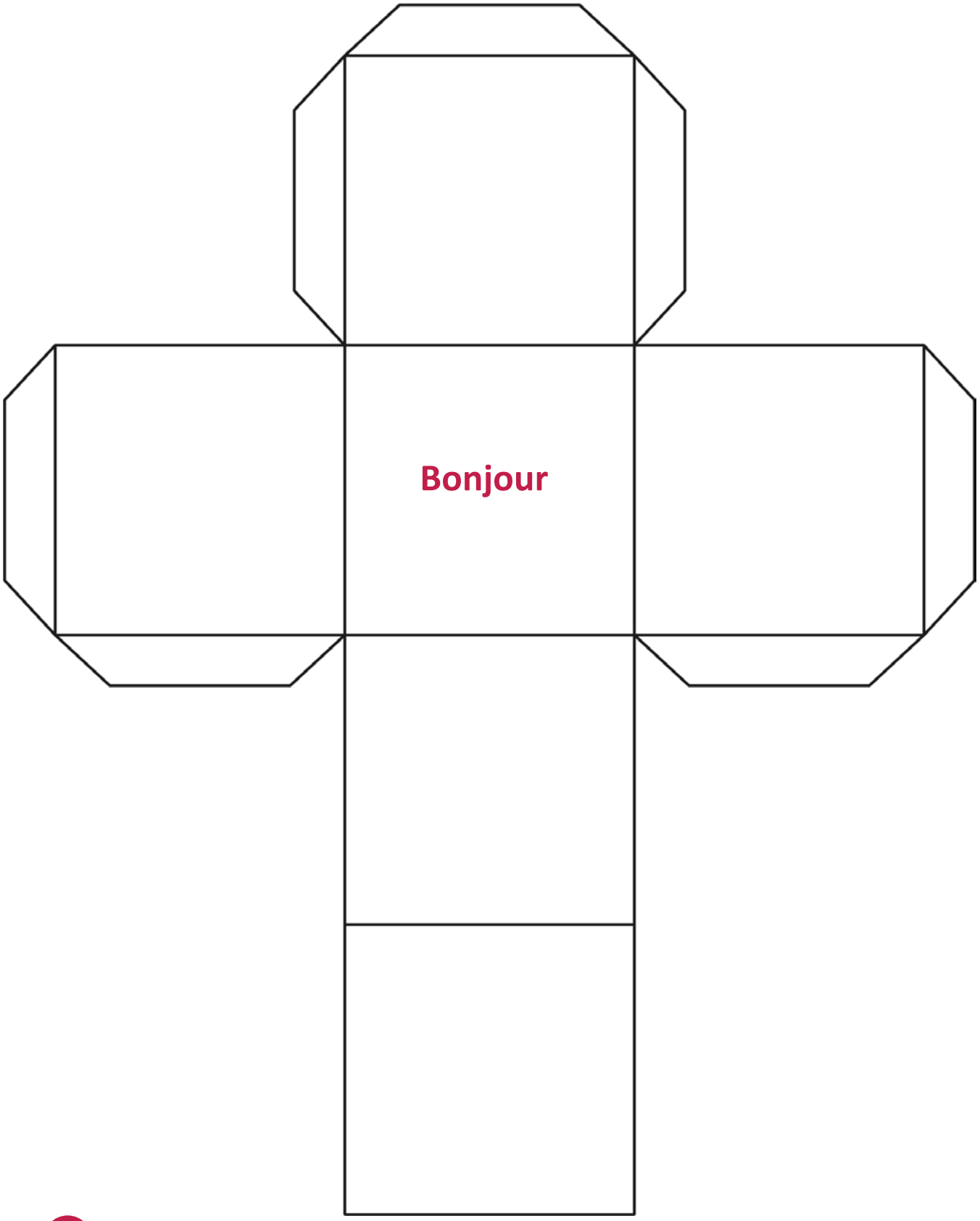
EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Modèle de dé vierge avec les mesures



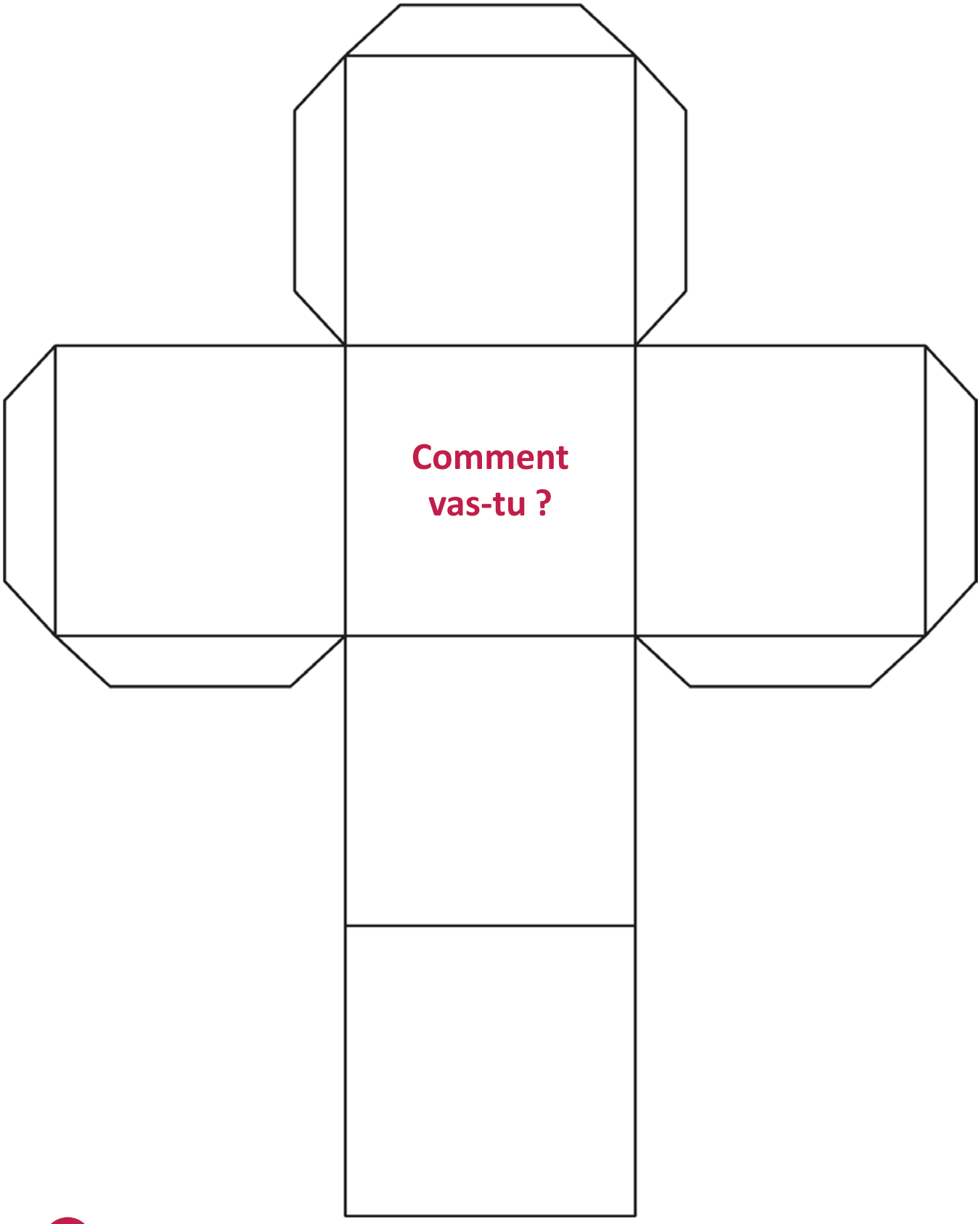
EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Modèle de dé pour « Bonjour »



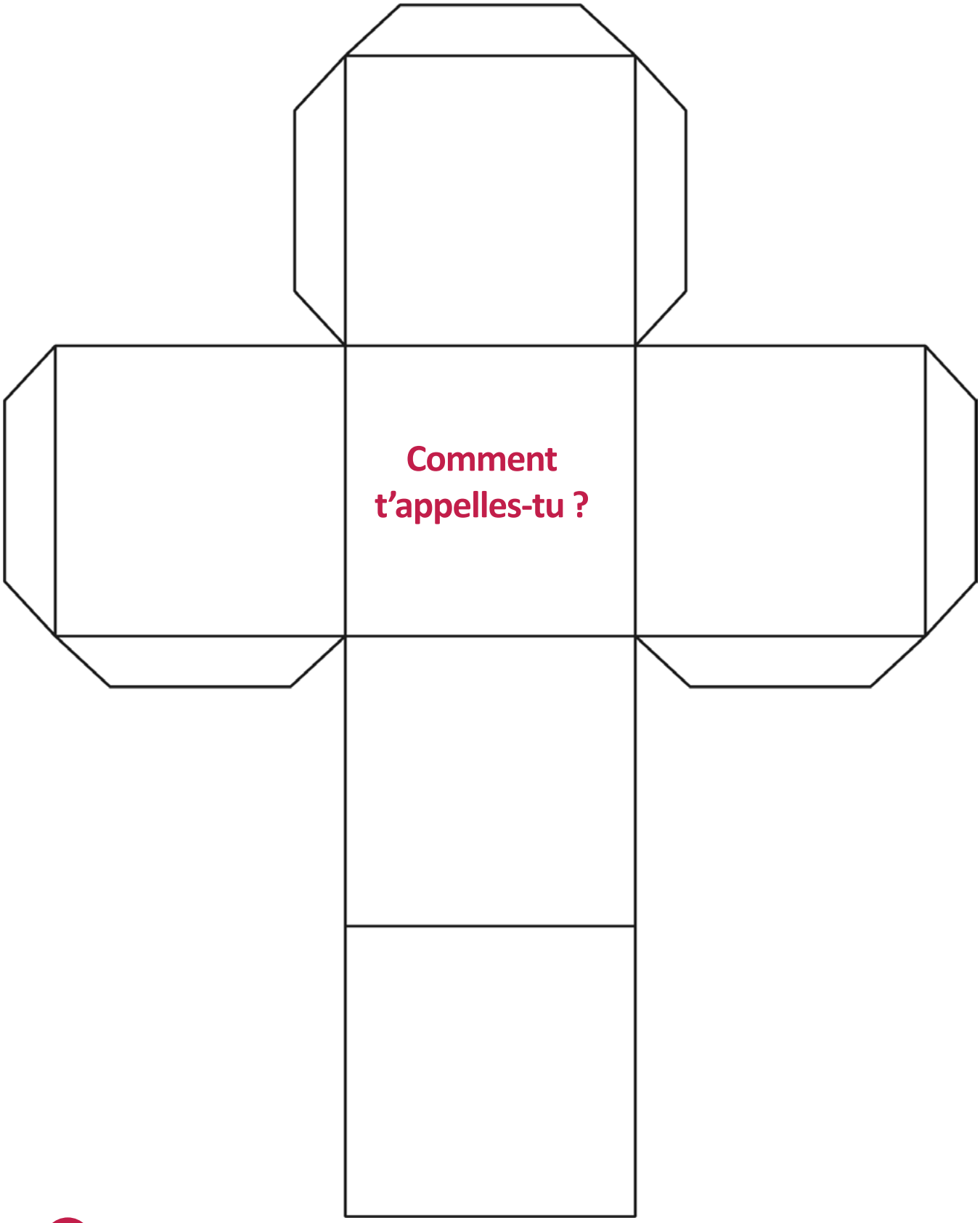
EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Modèle de dé pour « Comment vas-tu ? »



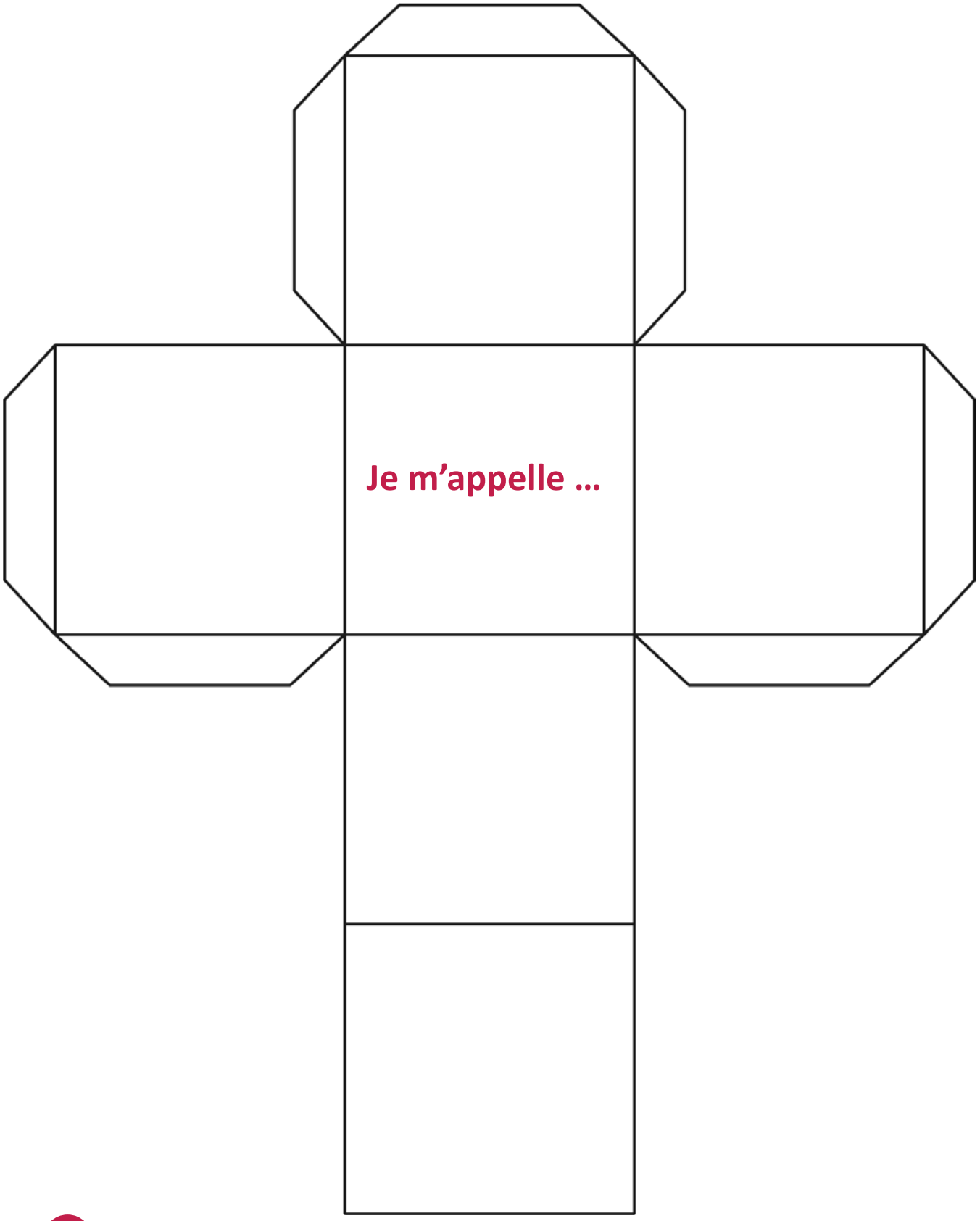
EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Modèle de dé pour « Comment t'appelles-tu ? »



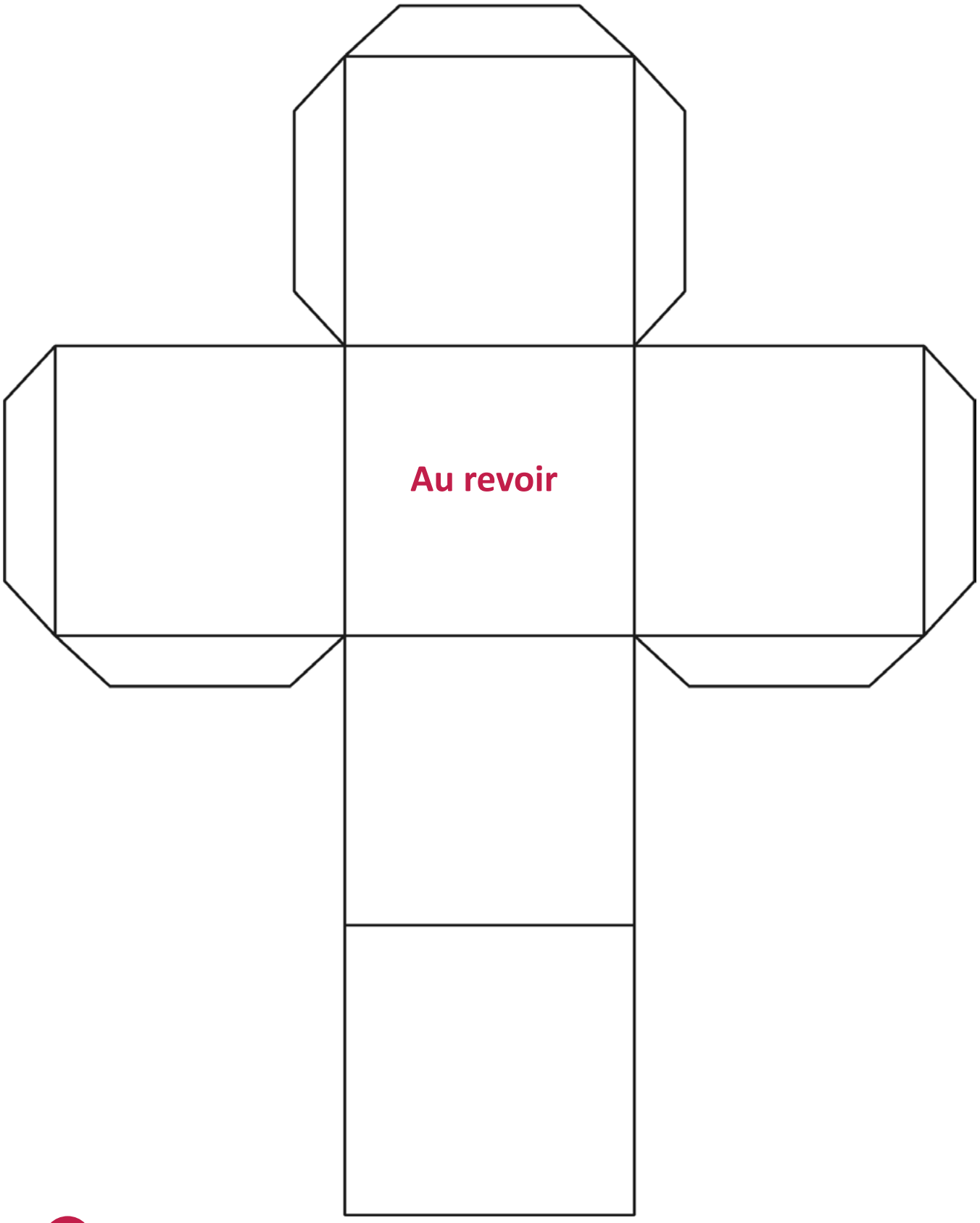
EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Modèle de dé pour « Je m'appelle ... »



EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020

Modèle de dé pour « Au revoir »



EOLE en autonomie / © CIIP – IRDP 2020